



LECTURAS SOBRE LA
**LINGÜÍSTICA
MAYA**

COMPILADAS POR NORA C. ENGLAND
Y STEPHEN R. ELLIOTT

**öök
öök**



LECTURAS SOBRE LA LINGÜÍSTICA MAYA

Compiladas por

Nora C. England

Stephen R. Elliott

Guatemala, 1990

CIRMA

Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica
La Antigua Guatemala

Plumsock Mesoamerican Studies
South Woodstock, Vermont

Lecturas Sobre la Lingüística Maya

| | | |
|--|--|-----|
| Prólogo | <i>Nora C. England y Stephen R. Elliott</i> | vii |
| Introducción | <i>Norman A. McQuown</i> | ix |
| Mapas y Cuadro de los Idiomas Mayas | | xv |
| | | |
| I. Perspectivas Generales | | |
| Lingüística e idiomas Mayas en Guatemala | <i>Demetrio Cojtí Cuxil</i> | 1 |
| Las lenguas indígenas de Guatemala: situación actual y futura | <i>Guillemina Herrera</i> | 27 |
| Lingüística Mayance: ¿Dónde nos encontramos ahora? | <i>Lyle Campbell y Terrence Kaufman</i> | 51 |
| | | |
| II. Perspectivas Sobre los Idiomas Mayas | | |
| Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayances con referencia especial al K'iche' | <i>Terrence Kaufman</i> | 59 |
| La adquisición del K'iche' | <i>Clifton Pye y Deborah Rekart</i> | 115 |
| Bosquejo de algunos temas de la gramática K'iche' | <i>Luis Enrique Sam Colop</i> | 127 |
| Una descripción fonológica y morfológica del Kaqchikel | <i>Martín Chacach Cutzal</i> | 145 |
| Variación dialectal del idioma Kaqchikel | <i>Narciso Cojtí Macario y Margarita López</i> | 193 |
| El Mam: semejanzas y diferencias regionales | <i>Nora C. England</i> | 221 |
| | | |
| III. Temas Morfológicos | | |
| Clasificadores nominales: una innovación Q'anjob'al | <i>Colette G. Craig</i> | 253 |
| Tiempo/aspecto en Q'eqchi' | <i>Stephen O. Stewart</i> | 269 |
| Verbos direccionales como verbos auxiliares en Mam de Tacaná | <i>Thomas James Godfrey</i> | 287 |
| | | |
| IV. Temas Sintácticos | | |
| Ergatividad en los idiomas Ch'oles | <i>Robin Quizar y Susan M. Knowles-Berry</i> | 301 |
| Notas sobre ergatividad en la gramática Maya | <i>Thomas W. Larsen</i> | 319 |
| Voz y ergatividad en idiomas Mayas | <i>Jon P. Dayley</i> | 335 |
| Una teoría de voz para idiomas Mayas | <i>Judith L. Aissen</i> | 399 |
| | | |
| V. Discurso | | |
| Los verbos de discurso en Mocho' | <i>Laura Martín</i> | 421 |
| El discurso en Chuj | <i>Judith Marie Maxwell</i> | 445 |
| El realce en Tojolab'al | <i>Jill Brody</i> | 461 |
| El cero absolutivo: adaptación paradigmática en Sakapulteko | <i>John W. Du Bois</i> | 473 |
| | | |
| Bibliografía | | 489 |
| Glosario - Índice - Abreviaturas | | 525 |

CLASIFICADORES NOMINALES: UNA INNOVACION Q'ANJOB'AL

Colette G. Craig

Introducción

1. Uno de los cuatro sistemas de clasificación en Jakalteko
 - 1.1 Clasificadores numerales (CINum)
 - 1.2 Clasificadores de número (CINo)
 - 1.3 Clasificadores de plural (CIPl)
 - 1.4 Clasificadores nominales (CIN)
2. Inventario de los clasificadores de sustantivos Jakaltekos
 - 2.1 Clasificadores de interacción social
 - 2.2 Clasificadores de interacción física y funcional
 - 2.3 Conclusión sobre el sistema semántico-cultural de clasificación
3. Un fenómeno Q'anjob'al
4. Perspectiva histórica del desarrollo de clasificadores Q'anjob'ales
 - 4.1 Innovación Q'anjob'al
 - 4.2 Origen y desarrollo del sistema
 - 4.3 Clasificación de interacción social en la familia Maya
5. Importancia en la gramática sincrónica
 - 5.1 Morfemas gramaticales
 - 5.2 Función gramatical: artículo
 - 5.3 Función gramatical: pronombre
6. Conclusiones

Introducción

El propósito de este trabajo es describir un sistema de clasificación muy particular e interesante que se ha desarrollado en el Q'anjob'al Mayor de la familia de idiomas Mayas. Por clasificación se entiende un sistema de categorización de los sustantivos de un lenguaje señalado por medio de morfemas llamados clasificadores.

A pesar de que encontramos muchos casos de este fenómeno de clasificación en los idiomas del mundo, incluso en la misma familia Maya, el sistema de clasificación que se presenta aquí es de un tipo poco común. Desde el punto de vista de los estudios Mayas hace falta documentar este sistema: su historia es interesante ya que se desarrolló únicamente en los idiomas Q'anjob'ales de los Cuchumatanes y es notable en esos idiomas puesto que forma parte integral de su gramática. Desde el punto de vista de la lingüística en general, es interesante el estudio de este sistema de clasificación tanto porque contribuye a un mejor conocimiento de universales de la semántica y de la variedad tipológica de los sistemas clasificadores mundiales, como por lo que demuestra del fenómeno de gramaticalización. Por **gramaticalización** se entiende el proceso por el cual un sistema gramatical emerge de elementos meramente lexicales. En este caso se puede observar cómo los clasificadores de sustantivos proporcionaron, en los idiomas Q'anjob'ales en los que se desarrollaron, un sistema de pronombres personales y de marcadores de discurso sin equivalente en las demás ramas de la familia.

1. Uno de los cuatro sistemas de clasificación en Jakalteko

Para dar un contexto del sistema de este trabajo, presento un esquema general del idioma Jakalteko, ya que es rico en sistemas de clasificación, teniendo cuatro tipos diferentes.

1.1 Clasificadores numerales (CINum)

Primero, cuenta con docenas de clasificadores de medidas. Day (1973:59-61) los llama **clasificadores numerales** (CINum), y corresponden a los ya famosos clasificadores numerales del Tzeltal descritos por Berlin (1968). Ejemplos de la gramática de Day son:

- | | | | | |
|------|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| (1a) | ox(eb') número 3 | motx CINum canasta | ixim sus maíz | <i>tres canastas de maíz</i> |
| (1b) | ox(k'onh) número 3 | chehal CINum carga de caballo | ixim sustantivo maíz | <i>tres cargas de caballo de maíz</i> |
| (1c) | oxeb' número 3 | nimejtaj intensivo grandes | k'alan si' CINum sustantivo bultos leña | <i>tres grandes bultos de leña</i> |

1.2 Clasificadores de número (CINo)

Segundo, existe otro tipo de clasificador que se encuentra sufiado a los numerales propios y al que se refiere con el nombre de **clasificador de número** (CINo). (Se usará el término "número" para tratar de evitar confusión con el término clasificadores numerales.) Su presencia es obligatoria en el numeral, excepto cuando se usa también el clasificador numeral ya mencionado (entre paréntesis en (1a) y (1b)). Los clasificadores de número son tres:

- | | | |
|------|------------------------------------|----------------------|
| (2) | -wanh | para humanos |
| | -k'onh | para animales |
| | -eb' | para cosas |
| (3a) | ox-wanh winaj 3-CINo sus | <i>tres hombres</i> |
| (3b) | ox-k'onh cheh 3-CINo sus | <i>tres caballos</i> |
| (3c) | ox-eb' nhah 3-CINo sus | <i>tres casas</i> |

1.3 Clasificadores de plural (CIP1)

Tercero, hay un sistema de clasificación que está constituido por un conjunto de **clasificadores de plural** (CIP1). Este sistema es el más restringido de los cuatro, puesto que sólo cuenta con dos clasificadores, aunque el sistema constituye un juego de tres contrastes cuando se incluye el morfema cero.

- | | | |
|-----|-------------|---------------|
| (4) | heb' | para humanos |
| | hej | para animales |
| | Ø | para cosas |

- (5a) **heb'** **naj** **winaj** *los hombres*
 CIPI CIN nombre
- (5b) **hej** **no'** **wakax** *las vacas*
 CIPI CIN nombre

Estos tres clasificadores varían en su uso: el clasificador para humanos se usa obligatoriamente y siempre junto con el clasificador de nombre, mientras el de animales es opcional y por lo general no se usa cuando la pluralidad está indicada en el contexto.

1.4 Clasificadores nominales (CIN)

Existe un cuarto sistema, el de los **clasificadores nominales (CIN)**, que es el enfoque de esta ponencia. Consiste en morfemas libres que preceden a los sustantivos, distinguiendo 24 clases semánticas detalladas en la sección 2.

Los siguientes ejemplos demuestran la coexistencia de estos diversos sistemas de clasificación y el orden respectivo en el que aparecen:

CINo = clasificador de número
 CINum = clasificador numeral
 CIPI = clasificador de plural
 CIN = clasificador nominal

- (6) num+CINo CIPI CIN N
- (7a) **ka-wanh** **heb'** **naj** **winaj** *los dos hombres*
 2-persona persona hombre hombre
- (7b) **ka-k'onh** (hej) **no'** **noq'** *los dos animales*
 2-animal animal animal animal
- (7c) **ka-b'** **te'** **nhah** *las dos casas*
 2-cosa madera casa

Esta presentación de los diversos sistemas de clasificación del Jakalteko es para que quede claro que el sistema del que trataré es de un tipo particular que no se asemeja al tipo más conocido de clasificadores numerales. Asimismo es muy distinto a los clasificadores de número y clasificadores de plural que se parecen a los sistemas de géneros de los idiomas indoeuropeos.

2. Inventario de los clasificadores de sustantivos Jakaltekos

El Jakalteko cuenta con 24 clasificadores que pueden dividirse en dos sistemas según sus distintos principios de clasificación. Un sistema califica a los seres humanos y al mundo espiritual Jakalteko incluyendo a dioses y espíritus. Otro sistema clasifica los objetos concretos del mundo Jakalteco. Siguiendo la terminología establecida por Denny (1976), llamaremos al primero, sistema de clasificadores de "interacción social" y al segundo, de "interacción física y funcional". Craig (1986b) presenta una descripción detallada de este inventario de clasificadores. Breitborde (1973), Craig (1977) y Day (1973) realizaron los estudios iniciales sobre este tema.

En este trabajo se incluye un breve análisis de los dos sub-sistemas que abarca un inventario completo de los clasificadores y una descripción de los principios de clasificación que rigen los dos sub-sistemas.

2.1 Clasificadores de interacción social

Los doce clasificadores de interacción social son:

- | | | | |
|-----|-----|------------------|-------------------------------|
| (8) | 1. | kumam | <i>dios</i> |
| | 2. | kumi' | <i>diosa</i> |
| | 3. | ya' | <i>persona respetada</i> |
| | 4. | naj | <i>hombre ... no pariente</i> |
| | 5. | ix | <i>mujer ... no pariente</i> |
| | 6. | naj ni'an | <i>niño ... no pariente</i> |
| | 7. | ix ni'an | <i>niña ... no pariente</i> |
| | 8. | ho' | <i>hombre pariente</i> |
| | 9. | xo' | <i>mujer pariente</i> |
| | 10. | ho' ni'an | <i>niño pariente</i> |
| | 11. | xo' ni'an | <i>niña pariente</i> |
| | 12. | unin | <i>infante</i> |

Los rasgos semánticos alrededor de los cuales se organiza este sistema son los de divinidad, parentesco, respeto, sexo y edad.

El rasgo de divinidad es el que separa los dos primeros, **kumam** *dios* y **kumi'** *diosa*, del resto del mundo.

La categoría de respeto es el único rasgo semántico del clasificador **ya'** que se usa en masculino como en femenino.

El rasgo de parentesco se combina con los rasgos de sexo y edad para definir el complejo de los clasificadores **naj/ix** para persona que no es pariente del hablante y **ho'/xo'** para los parientes; **naj/ho'** para masculino e **ix/xo'** para femenino; **ni'an** en combinación con los cuatro que se acaban de mencionar para referirse a personas de poca edad, mientras el último clasificador, **unin**, sólo clasifica la edad, ignorando sexo o parentesco.

Cuando se compara éste con otros sistemas de clasificación del mundo, resalta la diversidad y el número de clasificadores que existen en este sistema y la mezcla poco común de rasgos semánticos.

Este sistema de clasificación tiene cierta dinámica respecto a que se pueden usar varios clasificadores para referirse a una misma persona, según la relación de parentesco y, hasta cierto punto, la edad relativa entre el hablante y su interlocutor. A un hombre de 40 años de edad, por ejemplo, que es uno de los líderes de su comunidad puede calificársele como **naj** por sus compadres, compañeros y demás ancianos del pueblo, **xo'** por sus familiares o **ya'** por las personas más jóvenes o sus contemporáneos no íntimos.

Se puede además, manipular el uso de los clasificadores para expresar sentimientos positivos o negativos hacia una persona. Se puede tratar con un clasificador de parentesco a uno no pariente para indicar un gran cariño o, por el contrario, usar un clasificador de no-parentesco para tratar a un familiar con el cual se está disgustado. Es un insulto negarle a alguien de edad y consideración el clasificador de respeto **ya'**, usando en vez de **ya' ix**, el clasificador para elogiar a una persona joven o no reconocida como importante. Aunque existen estas posibles variaciones, en realidad se usan poco. No es permitido tampoco usar clasificadores del otro sistema para referirse a una persona, por ejemplo, no se puede insultar a alguien clasificándolo como animal.

2.2 Clasificadores de interacción física y funcional

Son doce los clasificadores de este sub-sistema:

- (9)
- | | | |
|-----|----------------|----------------------|
| 13. | no' | <i>animal</i> |
| 14. | metx' | <i>perro</i> |
| 15. | te' | <i>planta</i> |
| 16. | ixim | <i>maíz</i> |
| 17. | tx'al | <i>hilo</i> |
| 18. | tx'anh | <i>cuerda / pita</i> |
| 19. | q'ap | <i>tela</i> |
| 20. | tx'otx' | <i>tierra</i> |
| 21. | ch'en | <i>roca / piedra</i> |
| 22. | atz'am | <i>sal</i> |
| 23. | ha' | <i>agua</i> |
| 24. | q'a' | <i>fuego</i> |

La característica más importante del sistema es su transparencia semántica. En Jakalteko es fácil justificar qué clasificador se usa con determinado nombre de objeto concreto.

Con unos pocos principios de clasificación se puede explicar en qué consisten las clases.

Primer Principio: El principio básico de clasificación es la identificación del material del que consiste el objeto.

Los animales y todos sus productos derivados (con pocas excepciones que se discutirán más adelante) llevan el clasificador animal. La clase "animal" contiene lo siguiente:

- | | | | | | |
|-------|------------------|----------------|-------|---------------------|-----------------|
| (10a) | no' cheh | <i>caballo</i> | (10b) | no' hos | <i>huevo</i> |
| | no' wakax | <i>vaca</i> | | no' sasim | <i>hígado</i> |
| | no' chiyo | <i>gallina</i> | | no' chib'e | <i>carne</i> |
| | no' lab'a | <i>culebra</i> | | no' lech | <i>leche</i> |
| | no' t'iw | <i>águila</i> | (10c) | no' aq'b'al | <i>candela</i> |
| | no' us | <i>mosca</i> | | no' xapun | <i>jabón</i> |
| | | | | no' chamarra | <i>chamarra</i> |
| | | | | no' xanhab' | <i>caite</i> |

Segundo Principio: Se clasifican sólo los nombres de objetos concretos y, de esos, sólo los que se pueden manipular (ver o tocar).

Este principio reduce el número de sustantivos que se pueden clasificar, dejando muchos sustantivos sin la posibilidad de clasificación, ya que no existe un clasificador común sin contenido semántico como sucede en otros sistemas de clasificación.

Entre los sustantivos excluidos se encuentran las expresiones que se refieren a lugares: iglesia, escuela, mercado, patio, pueblo, camino; expresiones concebidas más como objetos concretos en Español o en Inglés. También se excluyen los objetos que consisten en una mezcla indistinta de materiales como basura o comida, así como los materiales que no se pueden identificar como aire (viento), nubes, humo, estrellas, cerveza, coca-cola, plástico.

Algunas mezclas se clasifican por el material dominante, el más funcional. Por ejemplo, una bebida de café está clasificada como planta **te' kape**, a pesar de contener agua (clasificador **ha'**) y una tortilla está clasificada como maíz **ixim wah**, a pesar de ser una mezcla de maíz (**ixim**), agua (**ha'**), cal (**ch'en**) y sal (**atz'am**).

Clasificadores de interacción física y funcional:

| | |
|----------------|---------------------------|
| no' | <i>animal</i> |
| te' | <i>planta, madera</i> |
| xim | <i>granos</i> |
| an | <i>plantas</i> |
| tx'an | <i>productos de fibra</i> |
| tx'otx' | <i>tierra</i> |
| a' | <i>líquidos</i> |
| q'a' | <i>fuego</i> |
| ch'en | <i>roca</i> |

Una primera lista de clasificadores para Chuj aparece en Hopkins (1967:74— y 1973:167—). Más recientemente Maxwell (1985) proporciona una lista comparativa de los clasificadores de dos dialectos Chujes:

(14) Chuj - Clasificadores de interacción social:

| | | |
|----------------|----------------|--------------------------------|
| San Mateo | San Sebastián | |
| 'icham | 'icham | <i>anciano</i> |
| yab' | yab' | <i>anciana</i> |
| chichim | chichim | <i>anciana respetada</i> |
| winh | win | <i>hombre</i> |
| 'ix | 'ix | <i>mujer</i> |
| winhaj | — | <i>nombre propio de hombre</i> |
| qelem | qelem | <i>muchacho</i> |
| qob'es | qob'es | <i>muchacha</i> |
| tzine | — | <i>niños(as)</i> |
| ni ni'o | — | <i>niños</i> |
| 'unin | — | <i>infante</i> |
| — | ni | <i>infante (M)</i> |
| — | 'unix | <i>infante (F)</i> |

Clasificadores de interacción física y funcional:

| | | |
|----------------|----------------|--------------------|
| no' | no' | <i>animal</i> |
| te' | te' | <i>madera</i> |
| 'anh | — | <i>planta</i> |
| 'ixim | 'ixim | <i>granos</i> |
| q'e'en | q'e'en | <i>roca, metal</i> |
| lu'um | lu'um | <i>tierra</i> |
| ch'anh | ch'anh | <i>fibra ...</i> |
| q'apaq | — | <i>tela</i> |
| 'atz'am | 'atz'am | <i>sal</i> |
| ha' | ha' | <i>líquido</i> |
| yab'il | — | <i>enfermedad</i> |
| q'inal | — | <i>lluvias</i> |
| b'aq | — | <i>hueso</i> |
| ha | niq | <i>miscelánea</i> |

Por lo visto el inventario de los clasificadores de los tres idiomas, Jakalteko, Q'anjob'al y Chuj presentan similitudes y variaciones. Se parecen en que todos desarrollan los dos sub-sistemas de clasificadores, contando con casi el mismo número de clasificadores de interacción social y clasificadores de interacción física y funcional.

Clasificadores nominales: una innovación Q'anjob'al

Como ya se ha notado, este equilibrio entre los dos sub-sistemas no es común entre los sistemas de clasificadores del mundo.

Los sub-sistemas de clasificadores de interacción social comparten el principio de clasificación por sexo; además todos reconocen edad avanzada y respeto, a veces independiente uno del otro, a veces como un solo clasificador. El Q'anjob'al reconoce divinidades como el Jakalteko, mientras que el Chuj identifica las diversas etapas de la vida humana, marcando como el Jakalteko la progresión de infante a niño, adolescente y adulto. Parece que sólo el Jakalteko introdujo la variante de parentesco en su sistema de clasificación.

Los sub-sistemas de clasificadores de interacción física y funcional también reconocen comúnmente las clases más generalizadas, como:

| | |
|------------------------|---|
| no' | <i>animal</i> |
| te' | <i>producto maderero</i> |
| 'ixim | <i>maíz (incluye trigo y se marca en la clase granos)</i> |
| ch'en / q'e'en | <i>roca</i> |
| tx'otx' / lu'um | <i>tierra</i> |
| ha' | <i>agua (parece incluir cualquier líquido en Chuj/Q'anjob'al)</i> |

Existe más desacuerdo para los clasificadores únicos, los que sólo clasifican a un objeto. Por ejemplo, sólo el Jakalteko aísla al perro (**metx'**) en una clase especial; el Q'anjob'al se une al Jakalteko para reconocer una clase de fuego (**q'a**); mientras que sólo el Chuj tiene también una clase de sal (**'atz'am**).²

En las clases más especiales, para objetos que son productos de artesanía que determinan en parte la identidad de los hablantes, existe también cierto acuerdo respecto a que los tres idiomas reconocen una clase de productos de fibra (**tx'an/-ch'anh**). Tanto el Jakalteko como el Chuj tienen una clase especial de tela, refiriéndose a tejidos tradicionales (**q'ap/q'apaq**).

Lo más sorprendente es tal vez que el Jakalteko no tiene una clase de plantas/frutas (**an/anh**) independiente de la clase de planta/madera como los otros dos idiomas.

Por último, el Chuj parece haber añadido tres clases especiales, sin correspondencia con los otros idiomas: enfermedades (en Jakalteko se clasifican como espíritu, usando el clasificador **naj hombre**), lluvias y huesos.

Es importante notar que el Chuj tiene una categoría no bien definida (**ha/niq**) que no aparece en los otros idiomas. En este sentido el sistema de clasificadores Chujes se parece más a los demás sistemas del mundo, que generalmente sí incluyen esa clase.

La variación que se observa entre los distintos idiomas Q'anjob'ales, incluyendo los dialectos de un mismo idioma, subraya la imposibilidad de explicar formalmente la razón por la selección de las clases de un sistema de clasificadores. Por otro lado, es más fácil explicar qué objetos caen dentro de determinada clase —debido a la estructura semántica simple de las clases— sólo se puede motivar a posteriori la existencia propia de las clases, particularmente la de las clases más específicas.

4. Perspectiva histórica del desarrollo de clasificadores Q'anjob'ales

En esta sección se pretende desarrollar diversas hipótesis sobre el origen y la evolución de los clasificadores de sustantivos de los idiomas Q'anjob'ales. La primera es que el sistema de clasificadores es una innovación de esta rama de la familia. La segunda es que tiene origen en varios sistemas presentes en los idiomas Mayas como son los términos de parentesco, las partículas vocativas y los epítetos —que sólo en la Rama Q'anjob'al desarrollaron un sistema cuya riqueza se acaba de describir. La tercera hipótesis es que primero se desarrolló el sub-sistema de interacción social que clasifica a los seres humanos.

4.1 Innovación Q'anjob'al

Se ha notado ya que el sistema de clasificadores en investigación sólo existe en la Rama Q'anjob'al de la familia. Luego, se sostiene la hipótesis que su presencia es el producto de una evolución innovadora de los idiomas Q'anjob'ales y no refleja un sistema antiguo que sólo se conservó en esta rama de la familia.

4.1.1 Un punto concreto a favor de que el sistema es una innovación se debe a su característica de nuevo sistema, evidenciado por la etimología transparente de la gran mayoría de los clasificadores. No cabe duda de que los clasificadores se derivan de sustantivos que, con excepción de algunos pocos, existen todavía en otros idiomas con forma muy parecida. En el caso del Jakalteko, los siguientes son clasificadores iguales a los sustantivos de los que se derivan:

| (15) Clasificador | Sustantivo | |
|-------------------|----------------|----------------|
| atz'am | atz'am | <i>sal</i> |
| ch'en | ch'en | <i>roca</i> |
| ha' | ha' | <i>agua</i> |
| ix | ix | <i>mujer</i> |
| ixim | ixim | <i>maíz</i> |
| q'ap | q'ap | <i>tela</i> |
| q'a' | q'a' | <i>fuego</i> |
| te' | te' | <i>árbol</i> |
| tx'al | tx'al | <i>hilo</i> |
| tx'anh | tx'anh | <i> cuerda</i> |
| tx'otx' | tx'otx' | <i>tierra</i> |
| unin | unin | <i>infante</i> |

Además, se reconoce la derivación de sustantivos en algunos otros:

(16) clasificador derivado de sustantivo

| | | | |
|------------------|---------------|--------------------|-------------------------|
| kumam | <i>dios</i> | (ku-)mam | <i>(nuestro) padre</i> |
| kumi' | <i>diosa</i> | (ku-)mi' | <i>(nuestra) madre</i> |
| naj | <i>hombre</i> | winaj | <i>hombre</i> |
| naj ni'an | <i>niño</i> | naj (ni'an) | <i>hombre (pequeño)</i> |
| ix ni'an | <i>niña</i> | ix (ni'an) | <i>mujer (pequeña)</i> |
| no' | <i>animal</i> | noq' | <i>animal</i> |

Así se puede demostrar que 18 de los 24 clasificadores se derivan de sustantivos.

Además de reconocer la etimología de los clasificadores, debe observarse que hubo poco cambio semántico entre el sustantivo y el clasificador. Sólo se pueden mencionar dos casos de extensión semántica donde al usarse como clasificador un sustantivo adquirió un sentido más genérico. Este fue el caso de **te' palo o árbol** que, en Jakalteko, pasó a clasificar no sólo árboles sino también todas las plantas (excepto maíz y los granos en general), asimismo el caso de **ch'en roca** que en su uso clasificador incluye además los objetos de metal y de vidrio. Esta transparencia semántica y etimológica de los clasificadores Q'anjob'ales contrasta con la situación mucho más compleja de los otros sistemas de clasificación del mundo caracterizada por etimologías perdidas en la oscuridad de un pasado distante y contenidos semánticos difíciles de determinar por los cambios semánticos naturales que ocurren con tiempo y libertad de extensión metafórica que muchas veces presentan estos sistemas.

4.1.2 El segundo punto que se puede ofrecer a favor de una innovación es la variedad misma que existe entre los sistemas de los diversos idiomas Q'anjob'ales, hasta entre

los dialectos de un mismo idioma. Da la impresión de que una vez impulsada la innovación, cada idioma atendió a su propio desarrollo, escogiendo clases especiales para completar su inventario.

Kaufman (1984) opina que la innovación surgió después de 500 D.C. Afectó sólo a los idiomas Q'anjob'ales de los Cuchumatanes, ya que no se encuentran clasificadores de sustantivos ni en Mocho' (Martin, comunicación personal) ni en Tojolah'al (Kaufman sostiene en la misma ponencia que es de la Rama Q'anjob'al).³

4.2 Origen y desarrollo del sistema

Ya se estableció que el sistema de clasificadores realmente está compuesto de dos sub-sistemas, uno que clasifica las personas y otro que clasifica animales y no humanos. Se puede establecer con cierta certeza que primero se desarrolló el sub-sistema al que se ha referido como sistema de interacción social. La idea de que por lo menos al principio no hubo un sistema tan complejo, corresponde a la tendencia universal de los sistemas de clasificadores a desarrollarse en solamente un área de interacción, ya sea la de interacción social o la de interacción física.

4.2.1 Se pueden presentar dos argumentos a favor de este análisis. El primero es que los clasificadores cuyo origen es oscuro son clasificadores del sub-sistema de interacción social, específicamente:

- (17) **ya'** *persona respetada*
ho' *hombre pariente*
xo' *mujer pariente*

La presencia de estos clasificadores sin sustantivos correspondientes se considera como una indicación de que pertenecen a la parte más antigua del sistema de clasificación.

Este primer sistema de clasificación es de origen muy heterogéneo. Parece componerse de una mezcla de frases prestadas de varias series de elementos, tal como sustantivos, términos de parentesco, términos vocativos y epítetos que se usan como partículas honoríficas. Day (1973:126-127) proporciona la lista de los términos de parentesco y de los términos vocativos vigentes en el Jakalteko actual; La Farge y Byers (1931) mencionan términos honoríficos que se usan para autoridades religiosas y dioses del calendario Maya, además de los epítetos. Son de origen honorífico, por ejemplo, los clasificadores **kumam/kumi'** que se usan para referirse a los dioses más importantes.

La Farge (1931:190-193) anota que la expresión está en variación con otras formas honoríficas que sobreviven como honoríficos sobre todo por medio de oraciones como **ahau dueño**, o epítetos más adjetivos como **ich viejo** en **hitk mame** (transcripción de La Farge) *viejo padre: el ancestro de la gente* y **watk bueno** en **watk winaq buen hombre: oficial religioso**.

Por otra parte, los clasificadores **naj ni'an / ix ni'an** para niños y niñas aparecen en la lista de "partículas vocativas" (Day 1973:127) y el clasificador **unin infante** corresponde al término de parentesco que usan las mujeres para referirse a sus hijos o nietos, sin distinción de sexo.

El origen de **ho' / xo'** *hombre/mujer con relación de parentesco con el hablante* es menos claro. Puede ser que **xo'** sea compuesto con una forma corta de **ix** que es el sustantivo y clasificador para mujeres, marcando el sexo femenino. Los dos clasificadores terminan con **-o'**, que también es la finalización del término vocativo **cho'** que se usa con hombres sin relación de parentesco con el hablante. Es posible que **ho' / xo'** se hayan originado como términos vocativos, pero que una vez que ya se usaron como clasificadores surgieron nuevos elementos vocativos para reemplazarlos.⁴

Una comparación entre los clasificadores del Jakalteko con los del Q'anjob'al y Chuj proporciona más ejemplos que apoyen la tesis de que muchos de los clasificadores de interacción social se originaron en los términos de parentesco, vocativos y honoríficos. Esto vale para **cham** en Q'anjob'al y **'icham** del Chuj, que son clasificadores para hombres respetados o ancianos que se parecen al término de parentesco Jakalteko **mam ichame abuelo** e **ichamile esposo** y que se usa en Jakalteko sólo como epíteto, en la forma **icham**.

El clasificador Jakalteko y Chuj para mujeres ancianas y respetadas **ya'** no tiene sustantivo correspondiente en los idiomas Q'anjob'ales, pero es palabra de parentesco en el Mam, idioma vecino: **yaab'aj abuela** (England 1983:158), una relación que también sugiere un origen en los términos de parentesco para este clasificador.⁵

A pesar de que no estrictamente forma parte del sub-sistema de clasificadores de interacción social, sería conveniente hablar aquí del clasificador único para perro (**metx'**) en Jakalteko, cuya etimología sigue siendo misteriosa. Es muy probable que sea un caso de epíteto convertido en clasificador, en una construcción paralela a la expresión **how tx'i' perro rabioso**, pero cuyo contenido semántico ya se ha perdido.

4.2.2 Por último, otro punto que apoya el análisis que el sistema de clasificadores Q'anjob'ales empezó a desarrollarse con el sistema de clasificadores de interacción social reside en el hecho de que, en los idiomas donde se encuentran huellas de sistemas de clasificación de sustantivos en las demás ramas de la familia, los clasificadores siempre se concentran en esta área de interacción social, como se señalará en la sección 4.3.

Mientras que la innovación de los clasificadores de interacción social consistió más bien en el hecho de explotar al máximo posibilidades que existían latentes en la familia y no se realizaron con igual magnitud en ninguna otra rama, la extensión del sistema de clasificación al área de interacción física y funcional se puede considerar como una innovación completa sin equivalente, aún en la más mínima forma, en el resto de la familia.

Todos los clasificadores de este sub-sistema corresponden a sustantivos en uso, usándose a menudo en "construcciones de repetición" como **te' te' el árbol**, **tx'otx' tx'otx' la tierra**, **ha' ha' el agua**.

El sistema parece haber sido muy productivo durante la época de la colonia, ya que incorporó préstamos del Español que se referían a nuevos objetos compuestos de materiales nuevos introducidos por los conquistadores. Por ejemplo, la clase **ch'en roca** se extendió para acoger a todos los objetos de metal y vidrio.

| | | |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| (18) ch'en pulato | ch'en lawuxh | ch'en alkapus |
| cl. plato | cl. clavo | cl. arcabús |
| ch'en botella | ch'en vidrio | |

mientras la del maíz **ixim** acogió al trigo y los derivados del mismo, como el pan: **ixim pan**.

Sin embargo, el sistema de clasificadores ya no da cabida a los productos introducidos en la vida de los Jakaltekos en las últimas décadas. Es como si el sistema estuviera congelado, incapaz de adaptarse más a las novedades tecnológicas del mundo moderno. Así es como quedan sin clasificar **serbesa**, **koka-kola**, **nailo** y **plástiko**, a pesar de que se han incorporado al Jakalteko como préstamos del Español.

4.3 Clasificación de interacción social en la familia Maya

Sólo en la vecina Rama Mam se encuentra un sistema de clasificadores desarrollado, confirmando una vez más que los idiomas de esta región de los Cuchumatanes cons-

Clasificadores nominales: una innovación Q'anjob'al

tituyen una zona de influencia mutua. England (1983:158-60) presenta una descripción de este sistema de clasificadores. Lo interesante es que constituye también un sistema bien desarrollado que incluye los rasgos semánticos de sexo, edad y respeto. No expresa parentesco, pero tiene un clasificador general para seres que no son humanos y un clasificador que expresa cariño. El inventario completo es:

| (19) Mam Clasificador | | Sustantivo | |
|-----------------------|---|----------------|-----------------------|
| jal | <i>no-humano</i> | jiil | <i>animal salvaje</i> |
| nu'xh | <i>infante</i> | nu'xh | <i>infante</i> |
| xhlaaq' | <i>niño/a</i> | xhlaaq' | <i>niño/a</i> |
| b'ixh | <i>persona de igual categoría, afecto</i> | ? | |
| q'a | <i>hombre joven</i> | q'aa | <i>hombre joven</i> |
| txin | <i>mujer joven</i> | txiin | <i>mujer joven</i> |
| ma | <i>hombre</i> | matiij | <i>grande</i> |
| xu'j | <i>mujer</i> | xu'j | <i>mujer</i> |
| swe'j | <i>anciano</i> | swe'j | <i>anciano</i> |
| xhyaa' | <i>anciana</i> | yaab'aj | <i>abuela</i> |
| xnuq | <i>anciano respetado</i> | xiinaq | <i>hombre</i> |
| xuj | <i>anciana respetada</i> | xu'j | <i>mujer</i> |

Lo único parecido a clasificadores en las demás ramas de la familia son las partículas que se usan delante de nombres de personas en muchos idiomas, marcando abiertamente el sexo de la persona. Tales partículas existen en las Ramas K'iche', Yukateka y Tzeltal. Ejemplos de estas partículas son:

(20a) K'iche':

| | |
|-----------------------------|------------------|
| K'iche' (Mondloch 1975:36) | |
| a | <i>masculino</i> |
| al | <i>femenino</i> |
| Tz'utujil (Dayley 1985:170) | |
| aa / ma | <i>masculino</i> |
| ta / ya | <i>masculino</i> |
| Q'eqchi' (Freeze 1976:31) | |
| lax / li-ax | <i>masculino</i> |
| lix / li-ix | <i>femenino</i> |

(20b) Tzeltal:

| | |
|-----------------------------------|------------------|
| Tzotzil huixteko (Cowan 1968:292) | |
| h- | <i>masculino</i> |
| s- | <i>femenino</i> |
| Tzeltal (Smith s.f.) | |
| j- | <i>masculino</i> |
| x- | <i>femenino</i> |

(20c) Yukateko:

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| Itza' (Hofling 1982:151) | |
| ah | <i>masculino</i> |
| ix | <i>femenino</i> ⁵ |

5. Importancia en la gramática sincrónica

Además de su importancia histórica dentro de la familia de idiomas Mayas, el sistema de clasificadores de sustantivos resulta muy interesante por el papel que ha tomado en la gramática de los idiomas Q'anjob'ales. En esta sección sólo se destacan los puntos sobresalientes de esta gramaticalización de clasificadores; véase Craig (1986c) para una discusión completa más detallada.

5.1 Morfemas gramaticales

Es fácil demostrar que los clasificadores que se originaron como morfemas lexicales son morfemas gramaticales: presentan las conocidas características de morfemas gramaticales. Una es la forma fonológica reducida de los clasificadores, cuando se les compara con los sustantivos. La reducción existe al nivel morfológico en algunos casos como:

(21) **winaj** → **naj** **noq'** → **no'**

y siempre al nivel fonológico, cuando el clasificador acompaña a un sustantivo y cuando no lleva acento:

(22)

| | | |
|-------------------|---|-----------|
| / | | / |
| /te' te'/ | → | [tete'] |
| /bx'obx' tx'obx'/ | → | [č'oc'oč] |
| /no' noq'/ | → | [nonoq'] |

Además de la reducción fonológica, los clasificadores pueden presentar también reducción semántica, como ya se mencionó en el caso de los usos más genéricos de clasificadores:

(23)

| | | |
|----------------|---|-----------------------------------|
| sustantivo | → | clasificador |
| te' árbol | → | te' (plantas, incluyendo árboles) |
| ch'en roca | → | ch'en (roca, metal, vidrio) |

5.2 Función gramatical: artículo

Los clasificadores llevan dos funciones gramaticales: una de determinante o artículo y otra de pronombre. En ambos casos se trata de innovación gramatical en el idioma, ya que los clasificadores no reemplazaron artículos o pronombres ya existentes sino que proporcionaron nuevos elementos en la gramática de los idiomas en los que se desarrollaron.

A simple vista parece que en su uso de artículo los clasificadores funcionan como artículos definidos. No se usan en frases nominales que no sean referenciales, por ejemplo en predicados nominales (24a) o expresiones adverbiales (25):

(24a) — **sonlom naj pel** *Pedro es marimbista*
 — marimbista cl Pedro

(24b) **xax'apni naj sonlom** *ya llegó el marimbista*
 ya llegó cl marimbista

(25) **tzinhemet ye ho' tinhan xaj telajmi**
 saber qué forma es cl/él tal vez hoja de árboles ~

makawal nixhtej — noq'
 tal vez pequeño — animal
saber qué se hizo él, tal vez hoja de árboles tal vez animalito

Así como artículos definidos, aparecen en la segunda mención de un elemento narrativo que ha sido introducido como indefinido en la primera mención (con el indefinido **hune'**). Las oraciones siguientes vienen de la narración del héroe Kap Mat en el momento en el que trata de escapar de los que lo persiguen:

(26a) **skawilal tu' xil naj hune' nhach'en tz'uliq...**
 cerca de allí vió cl/él una cueva pequeña
cerca de allí vió una cueva pequeña

Clasificadores nominales: una innovación Q'anjob'al

- (26b) **maxhtik'a ch'illax naj yu tz'uliq ch'en nhach'en**
 nunca vieron cl/él por pequeña cl/la cueva
nunca lo vieron, por ser pequeña la cueva

No se puede decir que se trata de artículo definido porque a veces aparece junto al artículo indefinido. En Jakalteko existen dos construcciones indefinidas:

- (a) indefinido + sustantivo
 (b) indefinido + clasificador + sustantivo

La construcción marcada con el clasificador es la que introduce frases nominales indefinidas destinadas a jugar un importante papel en la narrativa, según lo demostró Ramsay (1986) quien, para medir la importancia de los nominales introducidos con indefinidos y clasificadores, contó cuántas veces se menciona al referente de este nominal en las diez oraciones siguientes. Esta medida de persistencia revela una gran diferencia entre los dos tipos de construcciones indefinidas: el nominal de un indefinido simple no persiste en promedio más que en una oración, mientras el de un indefinido con clasificador persiste en un promedio de 5.18 oraciones.

Por ejemplo, en el cuento tradicional de Kap Mat aparece hacia el final de la narrativa, un árbol que es importante (porque es lo que salva la vida de Kap Mat cuando se tira al barranco para escapar de quienes lo persiguen) y en todas las versiones recopiladas del cuento, se marca la primera mención de este árbol. En ninguna instancia se introduce este árbol con un indefinido simple, y una de las construcciones utilizadas es la construcción indefinida marcada, como en la versión siguiente:⁶

- (27) **xече naj yаykаy xоl shupаnіl xај hun te'**
 alcanzó cl/él caer entre ramaje de hojas IND CL

kenya -te' kenya tu' xaq'cha te' yaja
 bananero -cl bananero este estaba torcido cl/él pero

kaw nankulal x'aykay naj Kap Mat tu'
 muy lento cayó cl/él Gabriel Mateo este

... alcanzó a caer entre las hojas de un bananero. Este bananero estaba torcido, pero este Gabriel Mateo cayó muy lentamente.

Al final del cuento aparece otro árbol simbólicamente importante, que crece milagrosamente donde murió Kap Mat y que también es introducido con la construcción indefinida marcada:

- (28) **xka'ay sk'ul anma chokchon yah hun te' ni'an**
 quedó corazón gente sorprendido creció IND CL pequeño

te' b'ay xkam naj -
 árbol donde murió cl/él -

kaw ni'an te' stzab'nikoj te' ya'ni sat
 muy pequeño cl/el empezó cl/el dar fruta

*la gente se sorprendió que creció un árbol donde murió él.
 Era muy pequeño (el árbol) y empezó a dar frutas.*

Lo que hemos visto entonces es que el clasificador de sustantivo se usa como artículo no sólo en construcciones definidas sino también en construcciones indefinidas. Esta situación requiere que uno se pregunte cuál es la función común a las dos construcciones que marca el clasificador. Parece ser el concepto de importancia temática, que es uno de los elementos pragmáticos que definen la noción de determinación marcada por el artículo definido. Desde un punto de vista tipológico, el uso del clasificador es interesante porque constituye un ejemplo poco común en los sistemas de

determinación del mundo de un idioma que marca gramaticalmente el concepto de importancia temática independientemente de los otros factores incluidos en el concepto más conocido de definido.

5.3 Función gramatical: pronombre

El uso de los clasificadores nominales como pronombres personales de tercera persona es la innovación gramatical tal vez más asombrosa, ya que la familia Maya en general carece de tales pronombres de tercera persona. El uso de los clasificadores pronominales es obligatorio:⁷

- (29a) **xto naj** *se fue (él: hombre, no pariente)*
se fue cl/él
- (29b) **xul xo'** *llegó (ella: mujer, pariente)*
llegó cl/ella
- (29c) **xkam no'** *murió (él/ella: animal)*
murió cl/él-ella
- (29d) **xa hunji ha'** *ya hirvió (el agua)*
ya hirvió cl/ella

Debido a su uso obligatorio se parecen más a los pronombres personales franceses o ingleses que a los pronombres Castellanos. Pero son pronombres que tienen más contenido semántico que los pronombres de idiomas europeos, ya que distinguen entre 24 géneros o clases que no son arbitrarias. Este contenido semántico corresponde al hecho de que los clasificadores en función de pronombre mantienen su acento, indicando que los clasificadores funcionan más bien como sustantivos pronominales.

Los clasificadores no se usan sólo para marcar sujetos y objetos de verbos sino que también se emplean en construcciones posesivas (marcadas con el ergativo) y con sustantivos relacionales (el equivalente de las preposiciones europeas), o sea, se utilizan sistemáticamente cada vez que se necesita expresar una tercera persona:

- (30a) **s-mam ix** *su padre (de ella)*
3E-padre cl/ella
- y-atut naj** *su casa (de él)*
3E-casa cl/él
- (30b) **y-alanh te'** *debajo de él/ella*
3E-debajo de cl/él-ella *(objeto de madera: silla, cama, mesa)*
- y-ib'anh no'** *encima de él (animal)*
3E-encima de cl/él

El conjunto de usos gramaticales que se presenta en esta sección explica la omnipresencia de los clasificadores de sustantivos en las oraciones Q'anjob'ales, que es una de las características dominantes de la estructura sintáctica de esos idiomas.

Además de su función como marcadores sistemáticos de tercera persona, los clasificadores se han vuelto marcadores sintácticos de co-referencia. El caso es que nunca se encuentra dentro de una oración simple más de un clasificador pronominal que se refiere a una misma cosa o persona. Esto significa que la presencia de varios clasificadores parecidos indica que los clasificadores no tienen la misma referencia, mientras la ausencia de un clasificador se tiene que interpretar como una señal de co-referencia. En el ejemplo siguiente, — marca el lugar donde se encontraría el clasificador si no fuera co-referente con el primero:

- (31) xil naj smam — b'oj yuxhtaj — yul yatut —
vio cl su padre — con su hermano — en su casa —
(El₁) vió a su₁ padre con su₁ hermano en su₁ casa.

Craig (1977:158-190) describe el fenómeno de cómo se borran los clasificadores cuando son co-referentes, así como los detalles de las circunstancias bajo las cuales ocurren. Craig (1986c) demuestra cómo este fenómeno constituye un argumento más en el análisis de la gramaticalización de los clasificadores.

6. Conclusiones

Se espera que el presente artículo haya demostrado la importancia del sistema de clasificación que forma parte de un capítulo fascinante de la historia de los idiomas Mayas. Refleja cómo algunos idiomas de los Cuchumatanes se dedicaron a inscribir su entendimiento de la organización de su medio ambiente con palabras incrustadas para siempre en su gramática.

Desde el punto de vista cultural el sistema constituye una muestra poco común de cómo un idioma puede reflejar el mundo de sus hablantes y desde el punto de vista gramatical representa un caso también raro de cómo un sistema lexical puede ser el origen de sistemas sintácticos, en este caso creando de manera innovadora sistemas de artículos y pronombres sin paralelo en las otras ramas de idiomas Mayas.

NOTAS

- ¹ Este estudio está dedicado a María Trinidad Montejo, Antonio Feliciano Méndez, Alejandro Comoseco y al pueblo Jakalteko. Los datos fueron recopilados durante múltiples estancias en Jacaltenango entre 1969 y 1980.
- ² Por la naturaleza misma de los clasificadores, que suenan iguales en su función de pronombre como en su función de sustantivos, es difícil a veces determinar con seguridad si existe un clasificador o si se trata de un sustantivo.
- ³ Esta innovación y la pérdida del causativo *-isa caracteriza la región de Huehuetenango (Kaufman 1984, mapa 23).
- ⁴ Sugerencia de Kaufman (comunicación personal). Compare también la forma *ixoj mujer* en Ixil.
- ⁵ También existe un cognado que significa *abuela* en Wasteko (Kaufman, comunicación personal).
- ⁶ Cuando no se introduce con la construcción indefinida marcada, se introduce con la forma definida, indicando que el hablante supone que el oyente ya conoce los acontecimientos de la historia de Kap Mat.
- ⁷ En la mayoría de los idiomas Mayas existe un pronombre personal de tercera persona, pero se usa sólo para enfatizar o contrastar, de modo parecido a lo que sucede en Castellano. Con esto los pronombres enfáticos generalmente se refieren sólo a seres humanos.